DOCUMENT RESUME

ED 216 842 RC 013 402

AUTHOR Toro, Leonor; Pla, Myrna

TITLE Eventos de Abril (April Events).
INSTITUTION Connecticut State Migratory Children's Program, New Haven.
SPONS AGENCY Hamden-New Haven Cooperative Education Center, Conn.
PUB DATE Apr 82
NOTE 63p.; For related documents, see ED 207 783-784, ED 212 394-395 and RC 013 279. Paper copy not available due to publisher's choice.
AVAILABLE FROM Ethnic/Arts Migrant Project, Hamden-New Haven Cooperative Education Center, 1450 Whitney Ave., Hamden, CT 06517-2497.
LANGUAGE Spanish

EDRS PRICE MF01 Plus Postage. PC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS Beliefs; *Community Leaders; *Cultural Activities; Cultural Awareness; *Cultural Background; *Folk Culture; Hispanic Americans; Instructional Materials; *Migrant Education; Poetry; Puerto Rican Culture; *Puerto Ricans; Religious Factors
IDENTIFIERS Cultural Contributions; Easter; *Holidays; Recipes (Food)

ABSTRACT

Designed for teachers, this booklet, written in Spanish, contains information on nine April events: Dia de los Tontos; Pascua de Resurreccion; Thomas Jefferson; Jose de Diego; Rosendo Matienzo Cintron; James Buchanan; Ulysses S. Grant; James Monroe; and Dia del Arbol. An overview of Dia de los Tontos is provided. Following brief descriptions of the customs and legends of the Pascua de Resurreccion and of the highlights of the Cuaresma (Lent) celebration (Palm Sunday, Holy Thursday, Good Friday, Holy Saturday, Easter Sunday, and Holy Week) are a short story on the Holy Week, a poem by Luis Munoz Marin ("Escuchanos"), and the recipes for making Serenata, Bacalao a la Vizcaina, and Pescado en Escabeche. Brief biographical sketches of Thomas Jefferson, Jose de Diego, Rosendo Matienzo Cintron, James Buchanan, Ulysses S. Grant, and James Monroe summarize their accomplishments. Five poems by Jose de Diego are included: "Ultima Actio," "En la Brecha," "El Canto de las Piedras," "A Laura," and "El Ojo del Agua." The last section provides an overview of Dia del Arbol, a short essay on the uses of the tree, and a poem by Luis Llorens Torres ("Mayaguez Sabe a Mango"). The booklet concludes with two word find puzzles. (NQA)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED216842

EVENTOS
DE ABRIL

Matienzo Cintron

De Diego

CONNECTICUT STATE DEPARTMENT OF EDUCATION - CONNECTICUT MIGRATORY ETHNIC/ARTS PROJECT

RC 013402

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

☐ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

✓ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official NIE position or policy.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL IN MICROFICHE ONLY HAS BEEN GRANTED BY

Myrna Pla
Leonor Toro

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

CONNECTICUT MIGRATORY CHILDREN'S PROGRAM
ETHNIC/ARTS COMPONENT

EVENTOS DE ABRIL

MAY 1982
RECEIVED
ERIC/CRESS

Materials prepared by:
Leonor Toro, Coordinator
Migratory Ethnic/Arts Component

Collaborator:
Myrna Plá
Bridgeport Board of Education

Illustrated by:
Justo Ortiz "Tito"

Curriculum Assistant:
Roberta Hanson

Funds for this project were provided by the Federal Migrant Program under a special State Cultural Awareness Component Grant to the Hamden-New Haven Cooperative Education Center, Dr. Robert S. Avery, Director.

Copies can be obtained from the Ethnic/Arts Migrant Project, located at the Hamden-New Haven Cooperative Education Center, 1450 Whitney Avenue, Hamden, Connecticut 06517-2497.

Special thanks are given to Dr. Patrick Proctor, ESEA State Title I Director, Migratory Children's Program, Connecticut State Department of Education and to Mr. Reinaldo Matos, State Migrant Consultant, Connecticut State Department of Education, for their efforts and assistance in bringing this booklet from an idea to the present stage of its development. April 1982.

"Eventos" are designed as a resource for <u>teachers</u>' use only.

ÍNDICE PÁGINA

Día de los Tontos ---------- 1-3
(1ro de abril)

Pascua de Resurrección ---------- 4-16

Thomas Jefferson ---------- 17
(13 de abril)

José de Diego ---------- 18
(16 de abril)

Rosendo Matienzo Cintrón ---------- 21
(18 de abril)

James Buchanan ---------- 22
(23 de abril)

Ulysses S. Grant ---------- 23
(27 de abril)

James Monroe ---------- 24
(28 de abril)

Día del Árbol ---------- 25-30

1ro de abril "Día de los Tontos"

En el primer día de abril se celebra el "Día de los Tontos de Abril". Esta celebración empezó en Francia en el 1564, cuando se adoptó el nuevo calendario. Anteriormente la celebración de Año Nuevo era del 21 de marzo hasta el 1ro de abril.

Al cambiarse la celebración al primero de enero mucha gente insistía en seguir celebrando el año nuevo en abril. Estas personas fueron llamados "tontos de abril".

Así, se desarrolló la costumbre de tomar de tontos los familiares y amigos el primero de abril. La costumbre se extendió a muchos otros países y hoy día nosotros también celebramos el "Día de los Tontos".

Durante la celebración de los "Tontos de Abril" mucha gente llama a los jardines zoológicos preguntando por el señor León o el señor Gallo. Otros reciben números telefónicos con llamadas urgentes y al hacer la llamada le responde la policía o los bomberos.

A los amigos se le sirve café sin azúcar y bombones picantes o salados. También se hacen muchas otras maldades que causan risa. En estas bromas participan jóvenes y viejos. Actualmente, los niños y jóvenes participan más en hacer las maldades del día.

La fiesta de los Santos Inocentes

La fiesta de los Santos Inocentes es parecida a los "Tontos de Abril" y ambas tienen raíces religiosas. La primera es en recuerdo de los niños que Herodes mandó a matar para así tratar de conseguir la muerte de Jesús. La segunda fue cuando, por orden papal, se adoptó el nuevo calendario en el año 1564.

Los Santos Inocentes: Desde el día 27 de diciembre, grandes y chicos en los campos, comienzan los preparativos para la persecusión de los inocentes. La gente prepara espadas de madera y se disfrazan de soldados y centuriones romanos.

Solamente se disfrazan los hombres, algunos se visten de mujer. Las mujeres no pueden participar de la parranda, (se supone que estén ciudando a sus hijos, ya que los soldados de Herodes vendrán a hacerles daño).

La celebración de los Santos Inocentes incluye maldades sanas. Se esconden tiestos o adornos, se prende en la espalda mariposas o pescaditos de papel o cartulina con inscripciones que dicen "inocente mariposa" o cualquier otra cosa alusiva al día.

El día 28 le tocaba a las personas mayores. Hacían al igual que los pequeños, pero éstos llevaban música brava, bailaban, cantaban y pedían su aguinaldo.

Por otro lado sobre todo, en el pueblo, los vecinos se hacían maldades los unos a los otros.

Información adicional:

En el barrio Barahona de Morovis existe la costumbre de robarse un niño con motivo de la celebración. Los padres que no quieren participar en la celebración (y por lo tanto a que no le roben un hijo), le hacen una cruz de añil en la frente del niño.

9 10

En las parrandas, tanto jóvenes como adultos van haciendo gran ruido con fututos de caracol, botellas y algún tambor improvisado. Mientras la familia se entretiene con la visita y la música, uno de los enmascarados se aprovecha para robarse al niño escogido.

A éste se le obsequia con una muda de ropa y con un aguinaldo que consiste en dinero en efectivo. Cuando el padre del niño logra encontrar a su hijo se celebra un baile con música brava. La fiesta dura toda la noche y hasta el amanezca y los gastos corren por cuenta del padre a quien le robaron el niño.

En la actualidad la fiesta de los Santos Inocentes solo se celebra en el pueblo de Hatillo.

En los barrios Capez, Corcovada, Carrizales y Naranjito del mencionado pueblo es donde mayor auge y vistosidad cobra la celebración de los Santos Inocentes. Según la tradición de los mismos hatillanos estas fiestas fueron introducidas allí a través de los primeros pobladores de esa región procedentes de las Islas Canarias. Las máscaras procuran ocultarse cubriendo sus cabezas con sombreros de ala ancha o pavas campesinas, sus vestidos están hechos de telas de vivos colores y con medias cubren sus manos a manera de guantes. Llevan sobre los hombros capas muy anchas y en los pantalones prenden multitud de cascabeles. Las fiestas se acompañan con música típica y finalmente se premian a las máscaras más curiosas y a los trajes más hermosos. Evidentemente detrás de esta resurrección de la tradición hatillana está la mano amorosa de los dirigentes del Centro Cultural de la región que responde a las exhortaciones del Instituto de Cultura Puertorriqueña.

La Gran Enciclopedia de Puerto Rico
Páginas: 59 & 60, Vol.12

11

12

COSTUMBRES Y LEYENDAS DE LA PASCUA DE RESURRECCIÓN

La Pascua de Resurrección es un día de fiesta universal que se celebra en muy diversas formas. La costumbre de levantarse con el sol en la mañana del domingo de Pascua, proviene de la antigua creencia campesina holandesa de que "aquél que viere nacer el sol en una mañana de primavera, tendrá buena suerte, buena salud y buenas cosechas y se librará de achaques y juanetes durante todo el año". También los animales participaban en esta fiesta de madrugadores. Vacas, cerdos y gallinas se hacían salir de sus albergues para que vieran la salida del sol. Así se aseguraban sus dueños una abundante producción de leche, tocino y huevos de primera clase para el año siguiente.

La versión actual de esta fiesta incluye la asistencia a los servicios religiosos en la mañana del Domingo de Pascua, pero que sepamos, ningún campesino lleva a la iglesia sus vacas, cerdos, o gallinas.

Hasta el siglo IV, el Domingo de Pascua de Resurrección no tenía la significación religiosa que tiene actualmente. Era más bien la continuación de los ritos en honor a la diosa Ceres, que representaba la llegada de la Primavera.

Si reconocemos en las costumbres de hoy los ritos de antaño, no será difícil adivinar el significado de los huevos de Pascua. El huevo es símbolo de vida nueva y el dar y recibir huevos de colores en la mañana del Domingo de Pascua, conlleva los mejores deseos de dicha y abundancia para todo el año.

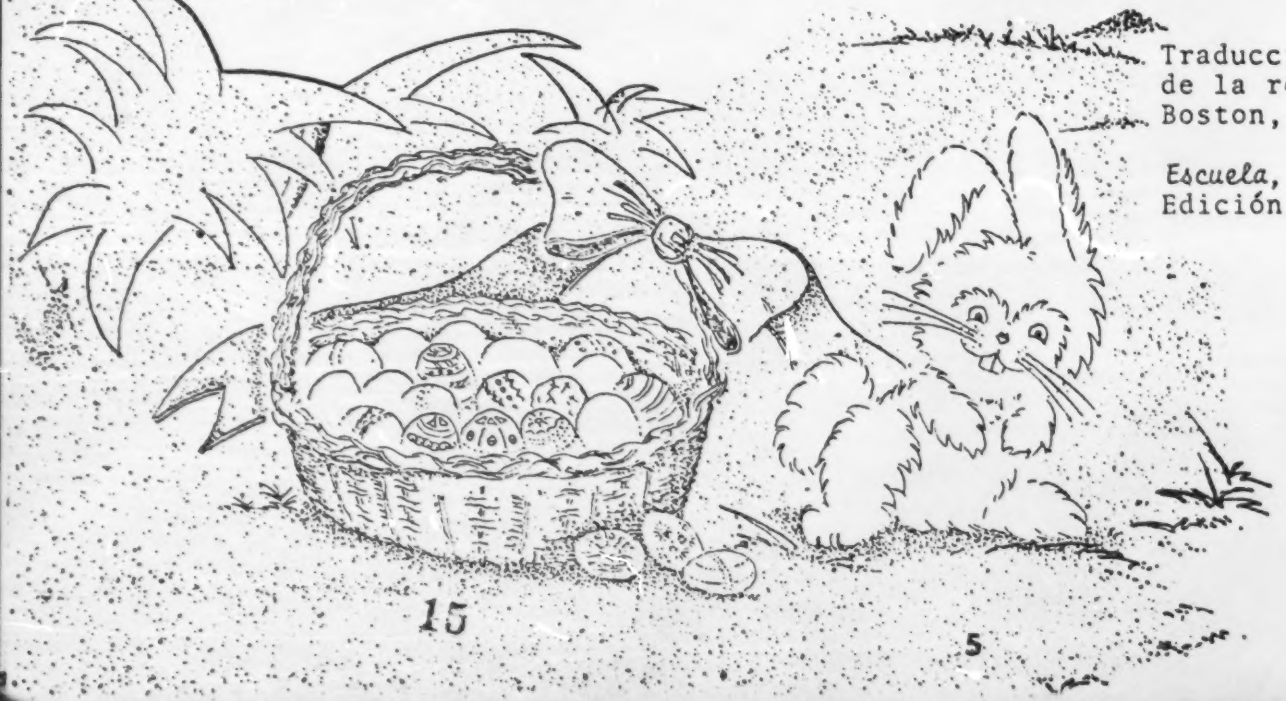
El cuanto a la tradición de estrenar sombreros y vestidos bonitos, debemos remontarnos a las costumbres tradicionales imperantes en Alemania. Los alemanes fundieron sus ritos a la diosa teutona Ostra o Eastra, y la costumbre de celebrar el nacimiento de la Primavera, con las fiestas de la Resurrección de Cristo. Para ellos, tanto la Resurrección como la Primavera simbolizan el triunfo de la vida sobre

la muerte.

El origen del conejo de Pascua es también alemán. Ellos creían que en la mañana del Domingo de Pascua un conejito le regalaba un huevo acabado de poner a la diosa Ostra.

En Inglaterra, el Domingo de Pascua era denominado "Domingo de la Alegría" y se celebraba con grandes fiestas y trueques de regalos de fantasía. Las puertas y ventanas se dejaban abiertas de par en par con el propósito de que entrara por ellas el mágico sol de la Pascua Florida, que espantaba los malos espíritus. También formaban grandes hogueras con el heno seco que había quedado de la cosecha anterior para que el sol endulzara y purificara las eras.

En algunas partes de Europa prevalece la tradición de "encender hogueras nuevas" en la mañana de Pascua y al igual que en Alemania, es de buen augurio estrenar algo nuevo Domingo de Pascua Florida.



Traducción y adaptación de un artículo de la revista *Our Dumb Animals*, Boston, Massachusetts.

Escuela, Vol. XVI - Núm.10
Edición Intermedia

Aspectos sobresalientes de la Celebración de la Cuaresma:

Temprano en la mañana del miércoles de ceniza los miembros de la Iglesia Católica asisten al servicio religioso. En esa ceremonia reciben en sus frentes la cruz de ceniza que simboliza la realidad de "Polvo eres y en polvo te convertirás". Es el inicio de la cuaresma y con él la abstinencia de carne en viernes y días de "guardar".

Últimamente hay mayor tolerancia en este aspecto. Algunos católicos sustituyen la abstinencia por un sacrificio como prohibirse de algo que les gusta hacer. Así también las personas enfermas o con dietas especiales pueden comer carne.

Domingo de Ramos y Semana Santa:

Entre las fechas más conmemorativas del calendario litúrgico figuran, el Domingo de Ramos con la bendición de las palmas, y la Semana Santa con todos los rituales de procesiones, misas, rosarios y sermones.

Desde el sábado anterior al Domingo de Ramos se empieza a buscar y a cortar las ramas de palmas. Se adornan las pencas con imágenes, tejidos, lazos y otros adornos. Se llevan el domingo a la iglesia para ser benditas y para lucirlas en la procesión del Domingo de Ramos como conmemoración de la entrada de Jesús a Jerusalem.

Luego se usarán las palmas para adornar sus casas, negocios, automóviles u otros lugares que la persona frecuente. Serán las mismas palmas benditas que se usarán para las cenizas del "miércoles de ceniza".

Como parte de la creencia del "poder divino" del ramo bendito se alega que cuando haya rayos y truenos "si se quema la rama bendita no habrá más peligro y deja de tronar". Muchas de las personas que mantienen esta creencia dejan la palma bendita expuesta a la salida del balcón o en la puerta de entrada.

Jueves y Viernes Santo:

La Semana Santa conlleva todos los rituales de misas, procesiones, rosarios y sermones. El Viernes Santo sigue siendo un "día santo". El jueves santo por la noche se celebra la misa y luego se hace la exposición del Santísimo. Esa noche es de vigilia en la iglesia y todos los fieles y las congregaciones se turnan para hacer su visita al Santísimo. Se pasa toda la noche hasta la una de la tarde del Viernes Santo, donde se inician los ejercicios de ese día.

Viernes Santo:

Se congregan los fieles en la iglesia y escuchan el Sermón de las "Siete Palabras". Éste es dirigido por uno de los sacerdotes que va explicando cada una de las siete palabras que dijo Jesús en la cruz antes de morir. Luego se celebra el "Santo Entierro" con una procesión por las calles principales del pueblo. Se visten diferentes personas, con las ropas alusivas a las que se usaban en los tiempos de Jesús. Ésta procesión es ocasión para que muchos devotos cumplan promesas, como por ejemplo, caminar en la procesión descalzos y con trajes hechos de saco. Se disputan también el coger el "Santo Sepulcro" y la Imágenes que acompañan la procesión.

Luego de celebrado el "Santo Entierro", en la noche a las 7:00 se celebra la procesión de la Soledad por las calles del pueblo. Se lleva la "Virgen de la Soledad" y velas encendidas. Al terminar la procesión, se oye en la iglesia el "Sermón de la Soledad".

Sábado de Gloria:

Todo el sábado es de recogimiento espiritual. Los ejercicios empiezan en la noche de las 10:00 a las 11:00. Se celebra la bendición del Cirio Pascual, (se queman las ramas y se sacan las cenizas) se bendice el agua bautismal y se inicia la Santa Misa. Se canta el "Gloria", donde se descubren las imágenes y se tocan las campanas. Esto es indicio de que Cristo ha resucitado y todo es alegría. Aquí termina la cuaresma.

Domingo de Resurrección:

Temprano en la mañana del domingo se lleva la procesión del "Santo Encuentro", luego de haberse celebrado la misa. Esta procesión se hace alrededor de la plaza del pueblo. Salen por un lado las mujeres con la imagen de la Virgen, y por el otro lado la imagen de Jesús resucitado. Se encuentran en algún punto en la calle y regresan a la Iglesia.

La Semana Santa en Familia

Anteriormente la Semana Santa era época de vacaciones para los niños. Tenían toda la semana libre, sin tener que asistir a clases. En los últimos años se asiste a la escuela hasta el miércoles, dejando Jueves y Viernes Santo como días libres. El jueves se trabaja hasta las doce del día en las agencias del gobierno. No obstante debido a la tradición en la celebración de toda la semana, es muy corriente ver que la asistencia a la escuela o al trabajo en esta semana es muy baja.

Muchas de las personas que viven en el pueblo van de "vacaciones" al campo a casas de familiares y viceversa, los del campo van al pueblo para participar de las celebraciones.

Las comidas típicas son: la vianda, el bacalao a la vizcaina, el pescado en escabeche. Los mariscos y las viandas son los platos principales.

La Semana Santa

Cuento Por: Matías Gonzáles García

Había que cogerle miedo, pero mucho miedo. De mí sé decirle que la veía aproximarse con terror; más aún, me ponía enfermo. Y no era para menos: figúrense mis queridos lectores que, diez o doce días antes de la citada semana, empezaban a llegar a su casa todos los compadres, ahijados y parientes que vivían en los campos. Estos traían a su vez algún otro compadre, ahijado o pariente, con lo que demás está el decir que la casa se llenaba como canasto de sardinas. No tenía usted otro recurso que el de poner la cara más risueña del mundo, recibiéndoles con estas o parecidas palabras, que usted decía tan de corazón como si pidiesen que lo ahorcaran:

—¿Que hay, compadre...?
— Vaya, comadrita, que ya era tiempo de que usted viniese por acá...

— Caramba, ahijado, ¡estás hecho un hombre...! Ven a darle un abrazo a tu padrino...

Siéntese, pariente...(éste lo solía ser en décimo grado)

Después, si usted tenía su mujercita, empezaba para ella lo mejor: que catres de aquí, que almohadas de allá, que sábanas de este lado, que toallas de aquel otro. Entre tanto, el pobre marido preparándose para gastar treinta o cuarenta pesos, si los tenía, y si nos los tenía disponiéndose a pedirlos prestados, lo que asunto de mayor gravedad, al menos para el que los prestaba.

Además de todo esto, la señora de la casa estaba en la obligación de confeccionar cuatro o cinco trajes para otras tantas jibaritas, parientes o ahijadas, y a veces, ni lo uno ni lo otro. Y no se crean mis lectores que, por justa recompensa, estas jibaritas empuñaban la escoba o atendían al fogón... Nada de esto: asomadas al balcón, desde el amanecer hasta las diez de la noche, inútil hubiera sido molestarlas, como no fuese para ir al comedor, en lo que, a la verdad, se mostraban ellas muy solícitas.

Y adviertan ustedes que aún no hemos llegado al domingo de Ramos.

Por lo que a mí se refiere, desde este día acostumbraba a dormir fuera de la casa, para abandonarsela a los invasores. Esto tuve que hacerlo desde una ocasión en que, habiéndome levantado de la cama a consecuencia del mucho alboroto que hacían, me metí en el aposento de mi esposa.

¡Nunca Dios lo quisiera! Precisamente habían dado ya el tercer repique y todas aquellas mujeres se preparaban para asistir a la misa. ¡Qué confusión, Dios santo! Cintas, lazos, abanicos, sayas amarillas, verdes, encarnadas, sombreros de todas formas y de todos colores, faldas, miriñaques...en fin, lo suficiente para volverse loco. Mi mujercita andaba de aquí para allá, sin descansar un instante, clavando alfiler, cosiendo un botón, componiendo un lazo o arreglando un sombrero, mientras que un quintal de polvo de arroz no era suficiente para embadurnar el rostro de jóvenes y viejas, que salían de allí como cucarachas en un barril de harina.

A todo esto, el olor digo, la peste, no había quién la aguantase — debido a los malas esencias y al agua florida que hacían imposible la respiración.

Mientras esto sucedía entre los mayores, los chiquillos gritaban a voz en cuello por todos los rincones, unos pidiendo pan, otros que les apretaban los zapatos...

Demás está decir que si los dueños de la casa tenían afición a los actos religiosos celebrados en tales días veínanse obligados a renunciar a ellos por impedirselo las muchas ocupaciones que los huéspedes les proporcionaban.

Después de la misa toda aquella gente tornaba de nuevo a la casa, pero no solos: cada cual traía en la mano su correspondiente ramo, convirtiéndosele a usted su vivienda en un verdadero bosque agitado por furioso vendaval.

En tales ocasiones había que andar con mucho tiento, pues si su señora o usted se descuidaban, le metían el ramo por la boca, por los ojos a por cualquier otra parte.

Y esta tormenta de los ramos no se apaciguaba en todo el día: se los colocaban a usted encima de los roperos, de las sillas, de las consolas, de las mesas y, hasta si usted, si usted se descuidaba, sobre su misma cabeza.

Algunos de los hombres solían ponérselos a uso de puñal, en la cintura, entre el pantalón y la camisa. Esto era de alguna novedad, y los jíbaros que lo acostumbraban, como las hojas superiores del enorme ramo venían a quedarles, precisamente al nivel de la cara, cuando se detenían a hablar con usted, semejaban hacerlo tras el espeso follaje de una palma real.

Los lunes, martes y miércoles santos, como no había función religiosa, los huéspedes se apaciguaban un poco, y entiéndase, que al decir esto, no me refiero a lo de comer, pues tocante a esta particular, cada día tomaban mayor empuje.

Ahora bien, los jueves, viernes y sábados, la animación llegaba a su apogeo. Pasábanse las mujeres todo el día vestidas de punta en blanco, y los hombres con sus anchas chaquetas, sus estrechos pantalones y sus apretados botines, recorriendo de continuo las reducidas calles de la población, con la boca abierta y pisando duro para demostrar que el calzado les quedaba muy corriente, cuando en realidad sólo conseguían demostrar lo contrario.

En las procesiones uníanse estrechamente, y los pilluelos valíanse de ésta circunstancia para prenderles los vestidos con espinas de mayas y alfileres. Cuando concluída la procesión trataban de separarse, encontrábanse unidos por lazos invisibles que les llenaban de pavor, hasta que por las risas de los circunstantes comprendían la trastada de que habían sido víctimas.

Y a las pocas horas, repuestos ya del susto, invadían de nuevo la vivienda, empezando entonces, para los dueños de la misma el período álgido de aquella situación. Ya prostituídos en el uso y hasta en el abuso de la carne, no querían para ellos otro género de alimentación.

—Mire...a mí no me sirva deso—decía una jíbarita— me hace mucho mal al estómago; sírvame mejor un pedazo de carne...

—Le tengo odio a la leche...—decía otro.

—Y yo al malango...

Y yo a la batata...

— Ay, lo que es el arroz puyita no pueo tragarlo

Y así por el estílo.

Afortunadamente, después de diez o doce días todas aquellas familias se iban; pero no pálidos y extenuadas como vinieron, sino gruesas y llenas de vigor.

En cuanto al dueño de la casa, quedábase sin un centavo, y lo que era aún peor, embrollado hasta las narices.

Pero no había por qué apurarse: al despedirse todos aquellos jíbaros, le apretaban a usted la mano, diciéndole con indescriptible cariño.

—Adiós, compae... hasta la fiesta del Patrón.

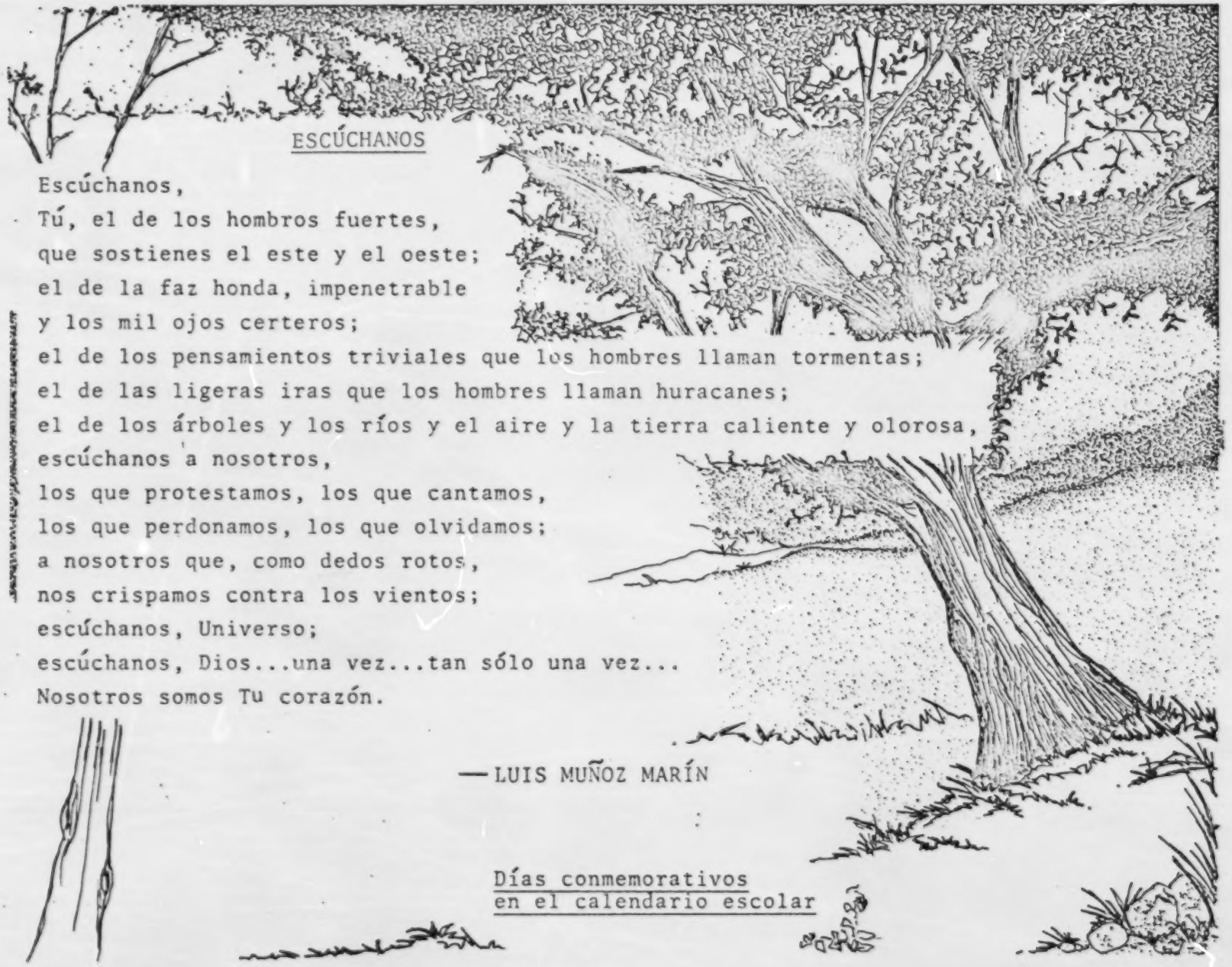
—Hasta la fiesta del Patrón, padrino...

—Pariente, hasta la fiesta del Patrón...

—Y la fiesta del Patrón era a los cuatro meses...!

Notas al maestro:

El estudio de este cuento le permite al niño conocer una escena típica de la celebración de la Semana Santa. Las reuniones familiares con la visita del campo al pueblo es parte de la hospitalidad del puertorriqueño.



ESCÚCHANOS

Escúchanos,
Tú, el de los hombros fuertes,
que sostienes el este y el oeste;
el de la faz honda, impenetrable
y los mil ojos certeros;
el de los pensamientos triviales que los hombres llaman tormentas;
el de las ligeras iras que los hombres llaman huracanes;
el de los árboles y los ríos y el aire y la tierra caliente y olorosa,
escúchanos a nosotros,
los que protestamos, los que cantamos,
los que perdonamos, los que olvidamos;
a nosotros que, como dedos rotos,
nos crispamos contra los vientos;
escúchanos, Universo;
escúchanos, Dios...una vez...tan sólo una vez...
Nosotros somos Tu corazón.

—LUIS MUÑOZ MARÍN

Días conmemorativos
en el calendario escolar

SERENATA

(6 personas)

INGREDIENTES:

(A)
- 1 Libra de bacalao
- 3 Tomates grandes
- 1/4 Taza de vinagre
- 10 Aceitunas rellenas
- 3 Cebollas grandes
- 1/2 Taza de aceite
- 6 Huevos duros
- 1 Aguacate

(B) Salsa:
- 1 Taza de aceite de oliva
- 1/2 Taza de vinagre
- 1/2 cucharadita de sal
- 1/4 cucharadita pimienta en polvo.

INSTRUCCIONES:

1. Quítele la sal al bacalao. Hiérvalo por 20 minutos.
2. Desmenuce el bacalao y colóquelo en una fuente.
3. Adórnelo con ruedas de cebolla, de tomates y aceitunas rellenas y tajadas de huevo y de aguacate.
4. Mezcle el aceite, vinagre, y pimienta, viértalo sobre el bacalao.
5. Sírvalo frío acompañado con viandas hervidas:

   yautía
   ñame
   guineo
   plátano
   pana (panapén)

BACALAO A LA VIZCAINA

(4 a 6 personas)

INGREDIENTES:

1	libra de filete de bacalao
1	libra de papas mondadas y cortadas en rebanadas muy finas
2	cebollas medianas mondadas y cortadas en rebanadas finas
1/2	taza de salsa de tomate
1/2	taza de aceite de oliva
2	pimientos morrones cortados en pedazos
1/4	taza de aceitunas rellenas
1	cucharada de alcaparras
1/2	taza de pasas sin semillas
2	dientes medianos de ajo
1	hoja de laurel
1/2	taza de agua

INSTRUCCIONES:

1. Remoje el bacalao por 4 horas.
2. Escúrralo bien y póngalo a hervir en 2 litros del agua a fuego alto durante 15 minutos.
3. Escúrralo y desmenúcelo.
4. Coloque en un caldero o sartén grande, camadas de rebanadas de papa y de bacalao, alternadas con las rebanadas de cebollas.
5. Distribuya entre éstos el resto de los ingredientes y riégueles la 1/2 taza de agua.
6. Cueza a fuego alto hasta hervir. Reduzca a fuego bajo y cueza tapado durante 30 minutos o lo necesario para cocer las papas.

PESCADO EN ESCABECHE

(9 personas)

INGREDIENTES:

(A) Salsa:

- 2 tazas de aceite de oliva
- 1 taza de vinagre
- 12 granos de pimienta
- 1/2 cucharadita de sal
- 2 hojas de laurel
- 1 1/2 libra de cebollas, cortadas en ruedas

(B) Pescado:

- 3 libras de pescado, cortado en ruedas de 1 pulgada
- 1 limón grande
- 4 1/2 cucharaditas de sal
- 1/4 taza de harina de trigo
- 1 taza de aceite de oliva
- 2 granos grandes de ajo, machacados

INSTRUCCIONES:

1. Prepare la salsa combinando en un caldero grande los ingredientes incluídos en (A) y déjelos cocer a fuego bajo por 1 hora.
2. Lave el pescado y séquelo. Riegue por encima el jugo del limón. Sazónelo con 4 1/2 cucharaditas de sal.
3. Cubra ligeramente ambos lados de las ruedas de pescado con la harina de trigo.
4. Caliente 1 taza de aceite de oliva junto con dos ajos, machacados. Deje dorar los ajos y sáquelos.
5. Agregue las ruedas de pescado y dórelas por ambos lados a fuego moderado. Cuézalas a fuego bajo durante 15 minutos.
6. Colóquelas en un molde de cristal profundo.
7. Cuando la salsa que preparó esté totalmente fría, viértala en el molde, alternando con las ruedas de pescado.
8. Tápelo y déjelo por le menos 24 horas para que absorba todo el gusto de la salsa.
9. Sírvalo frío.

35

36

Thomas Jefferson

Nació: 13 de abril de 1743
Sitio: Albemarle County, Virginia
Partido Político: Demócrata-Republicano
Término: 1801-1809
Murió: 4 de julio de 1826

Thomas Jefferson nació el 13 de abril de 1743 en Albemarle County, Virginia. Estudió en el Colegio de William y Mary y se graduó de leyes en el 1767. A él, le debemos la "Declaración de Independencia".

Fue nuestro tercer presidente y tenía diversos intereses. Además de ser abogado, era filósofo, político, escritor, inventor, agricultor, científico, arquitecto, reformador educativo y estadista.

Mientras fue miembro del "Congreso" y durante su presidencia, trató de poner en práctica sus ideas demócraticas. Jefferson se interesó por los problemas de la esclavitud, educación y otros problemas de orden social.

Durante su presidencia se compró el Territorio de Luisiana al costo de $15 millones de dólares. Ese territorio casi dobló el tamaño de la nación.

Cuando tenía 65 años se retiró a Monticello y dedicó el resto de su vida a escribir, estudiar y corresponder con líderes políticos. Durante su retiro ayudó a crear la Universidad de Virginia que empezó a operar en el 1825. Murió el 4 de julio de 1826.

José de Diego

Nació: 16 de abril de 1866
Sitio: Aguadilla
Murió: 16 de julio de 1918

José de Diego nació el 16 de abril de 1866 en Aguadilla. Cursó estudios en el Colegio Politécnico de Logroño, España y se graduó de Derechos en Cuba. Cuando estudiaba en España se envolvió en la política y lo ingresaron en la cárcel.

De Diego se distinguió como poeta, periodista, político, orador, abogado, prosista, legislador y reformador social. Sus poemas se basan en tres temas amor, patria y religión. Entre sus poemas está Laura (que es parte de su vida personal) también, Cantos de Rebeldía, Última Cuerda, Alma Nocturna y muchas más.

Soñaba con la independencia de su patria. Como poeta tuvo gran influencia sobre los poetas y escritores de su época. Murió el 16 de julio de 1918 en Nueva York..

Actividad:

Busca el significado de las siguientes palabras:

1. prosista
2. reformador
3. legislador
4. influencia
5. ingresaron

ULTIMA ACTIO

Colgadme al pecho, después que muera,
mi verde escudo en un relicario;
cubridme todo con el sudario,
con el sudario de tres colores de mi bandera.

Sentada y triste habrá una Quimera
sobre mi túmulo funerario...
Será un espíritu solitario
en larga espera, en larga espera, en larga espera.

Llegará un día tumultuario
y la Quimera, en el silenciario
sepulcro erguida, lanzará un grito...

¡Buscaré entonces entre mis huesos mi relicario!
¡Me alzaré entonces con la bandera de mi sudario
a desplegarla sobre los mundos desde las cumbres del Infinito!

—JOSÉ DE DIEGO

EN LA BRECHA

¡Ah desgraciado, si el dolor te abate,
si el cansancio tus miembros entumece,
haz como el árbol seco, reverdece,
y como el germen enterrado, late.

Resurge, alienta, grita, anda, combate,
vibra, ondula, retruena, resplandece...
Haz como el río con la lluvia: ¡crece!
Y como el mar contra las rocas: ¡bate!

De la tormenta al iracundo empuje
no has de balar como el cordero triste,
sino rugir como la fiera ruge...

¡Levántate! ¡Revuelvete! ¡Resiste!
Haz como el toro acorralado: ¡muge!
o como el toro que no muge: ¡embiste!

—JOSÉ DE DIEGO

EL CANTO DE LAS PIEDRAS

Hay un sitio en las costas de Aguadilla,
al pie de una montaña de granito
y a poco trecho del lugar bendito
en que duermen los muertos de la villa.

Un sitio entre las rocas, do se humilla
la onda que bate al duro monolito.
Y es perenne el rumor y eterno el grito
que se oye en toda la escarpada orilla.

Cuando, al sordo fragor del oleaje,
allí las tempestades se quebrantan
vibra más fuerte el cántico salvaje;

el himno de las piedras, que levantan
las que su nombre dieron al paraje...
¡porque en mi pueblo hasta las piedras cantan!

—JOSÉ DE DIEGO
(Aguadilla, 1894)

A LAURA
(Elegía — Fragmento)

Laura mía: ya sé que no lo eres,
mas este amor, que ha sido flor de un día
se olvida a solas de que no me quieres.

Y, en medio de mi bárbara agonía,
¡te llama a gritos, con el mismo grito
de aquellos tiempos en que fuiste mía!

Yo necesito hablarte, necesito
saber por qué me arrojas al destierro,
de tu perjuro corazón proscrito,

Cuando, feliz en su adorable encierro,
al ideal querido me acercaba,
con fe sublime y voluntad de hierro;

Cuando mi voz triunfante te aclamaba
¡y ya mi pobre alma, ánima en pena,
con las alas abiertas te aguardaba!

Yo aún te defiendo, porque tú eres buena
y de tu dulce corazón no pudo
brotar la amarga hiel que me envenena;

De esta espantosa realidad aún dudo,
y no sé quién me preparó, cobarde,
por detrás y a traición, el golpe rudo.

Ya es tarde, Laura: por desgracia es tarde;
mas si estás inocente...¿por qué muda,
si aún la pasión en mis entrañas arde?

Prestárame tu voz su noble ayuda,
cuando al altar de nuestra fe sencilla
cubrió el velo de sombra de una duda...

La luz se impone: la inocencia brilla...
¡Tú bien pudiste disipar la sombra,
hija del sol trigueño de Aguadilla!

Pero no podrá ser: miro asombrado
que aquella de una noche breve historia
fue una leyenda de hadas, que ha acabado.

Ficción no más, relámpago de gloria
que encendió en mí un altar y que ha tenido
cuna en tus ojos, tumba en tu memoria.

Echa tú el cuento de hadas al olvido
y no turbe tus goces el desvelo
de éste, que es tuyo, corazón rendido.

Vive tú: muera yo: nunca mi duelo
te asalte en sueños, cual visión extraña
¡y que Dios te perdone desde el cielo,
como yo te perdono desde España!

—JOSÉ DE DIEGO
(Barcelona, 1888)

EL OJO DEL AGUA

Con los rumores de su eterno coro,
brota la fuente de la peña dura...
¡el "Ojo de Agua" que, en su cuenca oscura,
de un cíclope en prisión derrama el lloro!

Y, en tanto salta el surtidor sonoro
por la ancha verja, que el recinto mura,
tiembla en el fondo de la linfa pura
el pez de rosa con estrellas de oro.

En el misterio y en la sombra oriundo,
¿de qué hondo abismo o ignorada orilla
surge a la luz el manantial profundo?

¡Raro prodigio! ¡oculta maravilla!
El pan de Dios lo tiene todo el mundo...
¡pero, el agua de Dios sólo Aguadilla!

— JOSÉ DE DIEGO

Rosendo Matienzo Cintrón

Nació: 18 de abril de 1885
Murió: 13 de diciembre de 1913

ROSENDO MATIENZO CINTRÓN. Orador y político. Nació en Luquillo en 1885. Hizo sus estudios primarios en España, donde se graduó como abogado. De regreso a Puerto Rico residió en su pueblo natal por espacio de cinco años, dedicándose a estudiar la situación económica y política del país. Luego instaló su bufete en Mayagüez e ingresó en el Partido Liberal Reformista donde se distinguió por su oratoria vigorosa, sus claras ideas y su fervor en la tarea reformista. En 1896 formó parte de la comisión que marchó a España con el propósito de conseguir una fórmula de gobierno que mejorara las condiciones coloniales del país acercándolo un paso más a la independencia. Aseguraba que si la misión fallaba, marcharía a Nueva York a cooperar con los puertorriqueños exilados en la formación de una expedición revolucionaria. No llegó a realizarlo ya que el gobierno español concedió a Puerto Rico la Carta Autonómica en 1897. Después de la invasión norteamericana, Matienzo Cintrón aceptó un puesto de juez e ingresó en el Partido Republicano. (El Partido Republicano de Puerto Rico, a pesar de su nombre, nunca luchó por hacer de la Isla una República. Tomó su nombre del Partido Republicano de los Estados Unidos, y se caracterizó por su incondicional pro-norteamericanismo.) Matienzo pronto se movió de nuevo hacia una posición radical, rompiendo con el Partido Republicano en 1902. Desde entonces se dedicó a la lucha por la independencia. Fue tan efectiva su campaña que el Gobernador norteamericano Hunt, alarmado por la situación, lo llamó a Fortaleza. Allí lo amonestó diciéndole: "El Presidente de los Estados Unidos aplastará esa propaganda rebelde que usted lleva a cabo sin medir su alcance político." Aludiendo al término "aplastará" (como si un pie aplastase algo) usado por Hunt, Matienzo, contestó: "Señor Gobernador, tratándose de ideas, el pie del Presidente de los Estados Unidos me importa tanto como el pie de una vaca." En 1904 Rosendo Matienzo Cintrón fue electo miembro de la Cámara de Delegados cargo que ocupó hasta 1910. Murió el 13 de diciembre de 1913, en Luquillo.

James Buchanan

Nació: 23 de abril de 1791
Sitio: Mercersburg, Pennsylvania
Partido Político: Demócrata
Término: 1857-1861
Murió: 1ro de junio de 1868

James Buchanan nació el 23 de abril de 1791. Era el segundo hijo entre once hermanos. Su padre era dueño de una tienda donde James ayudaba en su tiempo libre. Estudió en Dickinson College, donde se graduó. Luego estudió leyes y empezó su práctica en Lancaster, Pennsylvania, en el 1812.

Se distinguió como legislador estatal, congresista, diplomático, secretario de estado, y fue nuestro décimoquinto presidente.

Durante su término presidencial, la disputa sobre la esclavitud tenía la nación dividida. Buchanan consideraba que la esclavitud era inmoral pero a la vez constitucional. Creía que el gobierno federal no debía intervenir.

La disputa sobre la esclavitud le costó su popularidad y ambos lado se fueron en su contra. En la próxima elección, Abraham Lincoln fue electo presidente.

James Buchanan pasó su ultimos años en su finca cerca de Lancaster, Pennsylvania y nunca se casó. Murió el 1ro de junio de 1868.

Ulysses S. Grant

Nació: 27 de abril 1822
Sitio: Point Pleasant, Ohio
Partido Político: Republicano
Términos: 1869-1877
Murió: 23 de julio 1885

Ulysses Grant nació el 27 de abril de 1822 en Point Pleasant, Ohio. Al terminar su escuela elemental y un año de secundaria fue nombrado a la Academia Militar de West Point. Allí se graduó como segundo teniente.

El comienzo de la Guerra Civil en el 1861 le dió la oportunidad de distinguirse en su carrera militar. Los triunfos de Grant en el oeste atrajeron la atención del Presidente Lincoln que le dió el comando de la fuerzas de la Unión.

Su popularidad en la guerra le dió la oportunidad de ser nominado para presidente por el Partido Republicano.

Grant fue electo presidente en el 1869 y muchos historiadores consideran que su administración fue pésima. Ya que muchas de las personas que el nombró a cargos importantes se vieron envueltos en varios escándalos.

En su segundo término tuvo que enfrentarse a una depresión económica. Grant perdió sus ahorros al invertir en una firma bancaria. Para pagar sus deudas él escribió sus memorias. Murió de cáncer el 23 de julio de 1885.

James Monroe

Nació: 28 de abril de 1758
Sitio: Westmoreland, Virginia
Partido Político: Democrático-Republicano
Término: 1817-1825
Murió: 4 de julio de 1831

51

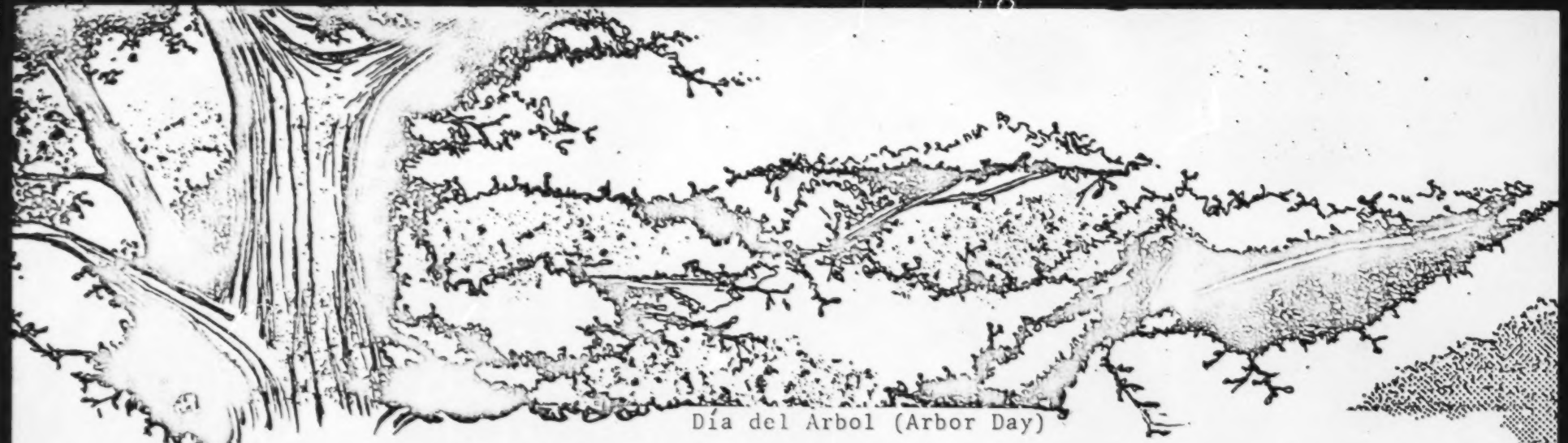
James Monroe nació el 28 de abril de 1758 en Westmoreland County, Virginia. Empezó sus estudios en el Colegio de William y Mary cuando tenía dieciséis años. Un año después los abandonó para pelear en la Revolución.

En el 1782 fue electo a la asamblea legislativa de Virginia donde sirvió por un año. Al año siguiente lo eligieron al congreso nacional. James Monroe formó parte de la convención estatal que ratificó la Constitución de los Estados Unidos. En el 1790 fue electo al Senado para representar a Virginia.

Nuestro quinto presidente, fue electo a la presidencia en el 1816. Es recordado por su doctrina, la cual amonesta las naciones europeas a que se abstengan de intervenir en los asuntos internos de los países independientes del Hemisferio Occidental.

Durante su administración Estados Unidos le compró a España el territorio de Florida en el 1819. Aumentando el tamaño de la nación. El murió el 4 de julio de 1831. . .

52



Día del Arbol (Arbor Day)

El Día del Árbol se celebra en diferentes fechas a través de la nación. Los niños escolares son los que más participan en su celebración. La mayoría de los estados del norte celebran el día del árbol en abril o mayo. Otros países tienen días o semanas para la celebración de sembrar árboles.

El sembrar árboles es solo la primera parte de la celebración. En muchas comunidades los niños escolares y grupos de Niños Escuchas asumen la responsabilidad de cuidar de los árboles que sembraron.

El Día del Árbol se empezó a celebrar en Nebraska cuando el señor J. Sterling Morton, un publicador de periódicos, se dió cuenta de que los árboles ayudan a enriquecer el terreno y conservar la humedad. El trabajó para conseguir que en Nebraska se dedicara el 10 de abril de 1872 como el primer Día del Árbol. El gobierno del estado ofreció premios a grupos e individuos para que sembraran árboles. Ese día los ciudadanos de Nebraska sembraron más de un millón de árboles.

Después de la muerte de Morton, la legislatura de Nebraska cambió la fecha de la celebración a el 22 de abril, que era su cumpleaños.

Otros estados reconocieron el valor de sembrar árboles y empezaron a celebrar el Día del Árbol. En 1883 el Congreso Americano de Forestal pasó una resolución para aprobar el Día del Árbol. Al año siguiente la Asociación Nacional de Educación adoptó una resolución similar.

USOS DEL ÁRBOL

Por Carmen Alicia Cadilla de Ruibal

El árbol vivo filtra el aire que respiramos, da belleza al paisaje, albergue a los pájaros, brazos amorosos al nido, sirve de inspiración a los poetas, brinda su sombra al caminante y protege el suelo de la erosión, lo enriquece con sus hojas cuando se caen y lo hace más suelto. Da sabrosos frutos que complementan la alimentación y resinas y savias que se utilizan en las más diversas industrias (caucho, chicle, azúcar, materiales plásticos, perfumería, medicinas etc).

En forma de madera es la materia prima de mayor uso en el mundo. Sirve para hacer casas, carbón, enseres de uso doméstico, tapones de botellas, boyas para las redes de pescar, postes para construcciones, tintes, etc.

Son infinitos los usos industriales del árbol. En la vida diaria, en el pequeño círculo del hogar, podemos enumerar a la ligera un montón de cosas derivadas del árbol: camas, sillas, mesas, tina de lavar ropa, tabla de estregar ropa, tabla de planchar, pilón o mortero, maceta o mano de mortero, picador de carne, mangos de cuchillos de cocina, paredes y ventanas, pisos, cunas de niños, roperos, armarios, tablillas, mangos de los aperos de labranza, carbón para cocinar, espeques para cercas, y otros.

A la escuela - que puede ser o no de madera ella misma - le dan pupitres y asientos, marcos para pizarras y cuadros, armarios para guardar libros, lápices, libretas, libros y papel para escribir, entre otras cosas.

Los indios de Panamá usan el tronco del algarrobo para construir canoas.

La raíz seca del anón de mangle es tan liviana que se usa para hacer boyas para las redes de pescar y tapones para botellas.

Los indios de Puerto Rico hacían ditas de las higüeras grandes para lavar los granos y ventearlos, y de las higüeras pequeñas hacían platos, cucharas y otros enseres domésticos que aún se utilizan en nuestros campos y que ahora, estilizados en su ornamentación,

forman parte de las industrias nativas tan solicitadas por turista que quiere llevar "algo distinto".

La madera del árbol *guaraguao*, ya casi extinto en Puerto Rico, es magnífica para fabricar ruedas de carreta.

Los armadores de barcos usan el *guayacán* para fabricar chamuceras de ejes, porque esta madera sufre menos desgaste que el acero y otros materiales duros.

Un pedazo de *yagrumo* constituye un magnífico salvavidas para los que nadan en lugares profundos.

El chicle se fabrica de la savia o látex del *níspero*.

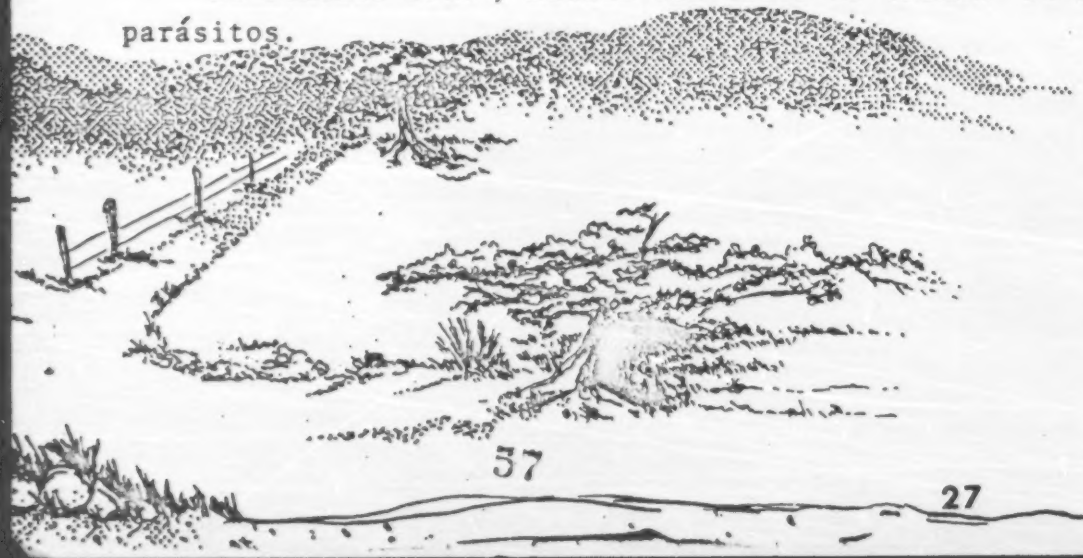
La madera del tamarindo es muy fuerte. Se usa mucho en la fabricación de mangos para aperos de labranza.

La gomorresina obtenida por medio de la incisión en el tronco del algarrobo, cerca de las raíces, sirve para pegar porcelana y para hacer incienso.

La utilidad de la resina del *tabonuco* en el hogar campesino es múltiple. Sirve para ayudar a encender la leña para cocinar, para alumbrarse con teas y para hacer sahumerios.

Cita el Comendador de Oviedo en sus Memorias, que los españoles que vinieron a la Isla utilizaban como papel para escribir cartas - cuando éste escaseaba, que era a menudo - las hojas de "uva de mar". También hacían naipes con ellas.

La semilla seca y molida del árbol de *corazón* se usó mucho en los campos para matar parásitos.



Escuela, Vol.IX
Edición Especial dedicada al Árbol.

MAYAGÜEZ SABE A MANGO

San Juan sabe a coco de agua.
Humacao a corazón.
Ponce a níspero y quenepa.
Mayagüez sabe a mangó.

Mayagüez es la criolla
que de campo se vistió.
Criolla que suelta y abre,
sandungueando en el verdor,
su larga cola de cañas,
desde Yauco hasta Rincón,
y tiende sobre los montes,
a la querencia del sol,
su humedecida melena
de cafetales en flor.
Mayagüez es la criolla
que de campo se vistió.
Cuando en las horas de siesta
la acaramela el calor,
y en la hamaca se desnuda,
Mayagüez sabe a mangó.

Mayagüez tiene los ojos
más negros que he visto yo,
los ojos, en Puerto Rico,
que ven acostarse al sol.
Con la sal de Cabo Rojo
los requetesala Dios.
La piña blanca de Lajas
guiña en ellos su dulzor.
Con café de Maricao
el diablo los desveló.
Ojos galgos que le ladran
al lucero del amor.
Cuando nos muerden la carne,
Mayagüez sabe a mangó.

En calle Méndez Vigo
y en la plaza de Colón,
en el muchacho que corre
y en el errante pregón,
en el mendigo que pide
una limosna por Dios,
en la guagua que va lenta
y el auto que va veloz,
en la hembra de paso fino
y el mozo pasitrotón,
en la escuela, en el teatro
y en la acera y el balcón,
en las mil voces que parlan
como en una sola voz,
y en los mil ojos que miran
en la urbana procesión,
y en las mil bocas que ríen,
Mayagüez sabe a mangó.

Esta noche, a medianoche,
Mayagüez me convidó.
Mayagüez cuando convida
pega fuego al caracol.
Mayagüez sirve en su mesa
alma, vida y corazón.
Y de medianoche arriba,
en la curva del amor,
con una mayagüenza,
se volcó mi corazón.
Por diez juro que en la espuma
de su blanca ondulación
y en los riscos de sus senos
y en la salsa multiolor
de la carne de sus labios
Mayagüez sabe a mangó.

— Luis Lloréns Torres

Busca palabras:

¿Cuántos nombres de árboles puedes encontrar en el rompecabezas? Los nombres están horizontalmente, verticalmente, diagonalmente y de atrás hacia adelante. Usa la lista de nombres como guía.

Nombres de árboles

1. achiote
2. algarrobo
3. almácigo
4. almendro
5. ausubo
6. casia
7. ceiba
8. cedro
9. cupey
10. flamboyán
11. guanábana
12. guayaba
13. maga
14. mango
15. pajuil
16. tamarindo
17. tulipán
18. yagrumo

C	U	P	E	Y	C	F	B	M	A	A	A
T	X	Y	V	Z	M	L	T	A	B	I	L
P	A	J	U	I	L	A	U	G	C	S	G
D	L	E	F	F	G	M	L	A	H	A	A
I	M	O	J	K	L	B	I	M	M	C	R
O	E	B	N	O	P	O	P	Q	R	A	R
D	N	U	G	U	A	Y	A	B	A	N	O
N	D	S	S	T	U	A	N	V	X	A	B
I	R	U	Y	Z	A	N	B	C	D	B	O
R	O	A	Y	A	G	R	U	M	O	A	O
A	B	I	E	C	E	Z	Y	T	S	N	R
M	A	N	G	O	R	Q	P	O	N	A	D
A	O	G	I	C	A	M	L	A	M	U	E
T	J	A	C	H	I	O	T	E	L	G	C

Busca palabras:

¿Cuántas palabras relacionadas con árboles puedes encontrar en el rompecabezas? Las palabras están horizontalmente, vertical, diagonalmente y de atrás hacia delante. Usa la lista como guía.

Partes del árbol

1. árboles
2. capullo
3. cima
4. copa
5. corteza
6. espiga
7. estambre
8. flor
9. hoja
10. nuez
11. pétalo
12. racimo
13. raíz
14. rama
15. semilla
16. tallo
17. tronco

E	S	P	I	G	A	H	R	O	L	F	P
A	S	B	C	M	N	O	D	L	E	F	E
R	V	T	I	G	U	J	H	L	I	J	T
A	A	C	A	K	E	A	L	U	M	M	A
M	I	O	N	M	Z	O	R	P	P	O	L
A	N	P	Q	R	B	Z	I	A	R	M	O
Q	A	A	Z	E	T	R	O	C	S	I	L
T	R	O	N	C	O	D	E	T	T	C	L
R	S	S	E	L	O	B	R	A	U	A	A
S	E	M	I	L	L	A	V	V	Z	R	T